



СОБРАШЕ УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТЪ.

9 юля

№ 63.

1888.

СОДЕРЖАНІЕ:

- Ст. 610. Объ усиленіи канцелярскихъ средствъ сѣзда мировыхъ судей Ставропольскаго округа, Ставропольской губерніи.
611. Объ отсрочкѣ приведенія въ дѣйствіе закона объ упраздненіи С.-Петербургской адресной экспедиціи.
612. О сформированіи въ Кубанскомъ казачьемъ войскѣ новыхъ пластунскихъ баталіоновъ.
613. Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Испаніей ^{20 іюня} _{2 іюля} 1887 года.
614. О порядкѣ веденія метрикъ въ римско-католическихъ церквахъ Царства Польскаго.

ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННЫЯ МНѢНІЯ И ПОЛОЖЕНІЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХЪ УЧРЕЖДЕНІЙ.

ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННЫЯ МНѢНІЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО СОВѢТА:

610. Объ усиленіи канцелярскихъ средствъ сѣзда мировыхъ судей Ставропольскаго округа, Ставропольской губерніи.

Его Императорское Величество воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта, объ усиленіи канцелярскихъ средствъ сѣзда мировыхъ судей Ставропольскаго округа, Ставропольской губерніи, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ: За Предсѣдателя Государственнаго Совѣта, статс-секретарь *баронъ Николаи.*

30 мая 1888 года.

МНѢНІЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО СОВѢТА.

Выписано изъ жур- Государственный Совѣтъ, въ Департаментѣ Государственной Экономіи и въ Общемъ Собраніи, раз- смотрѣвъ представленіе Министра Юстиціи объ уси- леніи канцелярскихъ средствъ сѣзда мировыхъ судей
Департамента Государственной Эко- номи 11 апрѣля и
Общаго Собранія 16
Ставропольскаго округа, Ставропольской губерніи,
мая 1888 года. *мнѣніемъ положилъ:*

1) Размѣръ денежныхъ средствъ, ассигнуемыхъ на наемъ писцовъ, на канцелярскіе расходы и на отопленіе помѣщенія

съѣзда мировыхъ судей Ставропольскаго округа, Ставропольской губерніи, увеличить съ 700 до 1,000 руб. въ годъ.

2) Означенный дополнительный расходъ, въ размѣрѣ *трехсотъ руб.* ежегодно, относить на земскіе сборы Ставропольской губерніи.

Подлинное мнѣніе подписано въ журналахъ Предсѣдателями и Членами.

611. Объ отсрочкѣ приведенія въ дѣйствіе закона объ упраздненіи С.-Петербургской адресной экспедиціи.

Его Императорское Величество воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта, объ отсрочкѣ приведенія въ дѣйствіе закона объ упраздненіи С.-Петербургской адресной экспедиціи, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписаль: За Предсѣдателя Государственнаго Совѣта, генераль-адъютантъ *Новосильскій.*

9 іюня 1888 года.

МНѢНІЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО СОВѢТА.

Выписано изъ журналовъ: Соединенныхъ Департаментовъ Законовъ и Государственной Экономіи 14 мая въ дѣйствіе закона объ упраздненіи С.-Петербургской и Общаго Собранія 23 мая 1888 года.

Государственный Совѣтъ, въ Соединенныхъ Департаментахъ Законовъ и Государственной Экономіи и въ Общемъ Собраніи, рассмотрѣвъ представленіе Министра Внутреннихъ Дѣлъ объ отсрочкѣ приведенія въ дѣйствіе закона объ упраздненіи С.-Петербургской адресной экспедиціи, *мнѣніемъ положилъ:* Приведеніе въ дѣйствіе Высочайше утвержденного 17 марта 1887 года мнѣнія Государственнаго Совѣта объ упраздненіи С.-Петербургской адресной экспедиціи (собр. узак. № 408) отложить до 1 января 1889 года, съ тѣмъ, чтобы никакія засимъ ходатайства о дальнѣйшей пріостановкѣ въ исполненіи сего закона не были допускаемы.

Подлинное мнѣніе подписано въ журналахъ Предсѣдателями и Членами.

ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННОЕ ПОЛОЖЕНІЕ ВОЕННАГО СОВѢТА.

612. О сформированіи въ Кубанскомъ казачьемъ войскѣ новыхъ пластунскихъ баталіоновъ.

Высочайше утвержденнымъ 11 декабря 1887 года положеніемъ Военнаго Совѣта постановлено:

1. Число строевыхъ частей, выставляемыхъ Кубанскимъ казачьимъ войскомъ, увеличить въ мирное время на два, а въ военное на шесть

пластунскихъ баталіоновъ, присвоивъ имъ нынѣ существующій штатъ пластунскихъ баталіоновъ того же казачьяго войска (св. шт., изд. 1885 года, кн. III, № 35).

2. Вновь формируемымъ первоочереднымъ пластунскимъ баталіонамъ присвоить №№ 3 и 4, баталіонамъ второй очереди №№ 5, 6, 7 и 8 и баталіонамъ третьей очереди №№ 9, 10, 11 и 12.

3. Пополненіе убыли въ пластунскихъ баталіонахъ, а равно и формирование баталіоновъ 2-й и 3-й очередей производить отъ всѣхъ станицъ Кубанскаго казачьяго войска.

4. Комплектъ штабъ и оберъ-офицеровъ пластунскихъ баталіоновъ и мѣстныхъ командъ въ Кубацкомъ казачьемъ войскѣ установить по предлагаемому штату.

5. Въ составъ формируемыхъ баталіоновъ назначить по равной части казаковъ 4-хъ младшихъ возрастовъ строеваго разряда, изъ числа небывшихъ на службѣ. Составленіе для каждаго изъ этихъ возрастовъ очередныхъ списковъ и командированіе на службу тѣхъ изъ казаковъ, которые окажутся въ нихъ выше предѣльнаго нумера, произвести въ порядкѣ, установленномъ положеніемъ о военной службѣ для казаковъ двухъ младшихъ возрастовъ строеваго разряда.

6. Впредь до подготовленія въ формируемыхъ баталіонахъ урядниковъ, назначить въ нихъ часть урядниковъ изъ существующихъ пластунскихъ баталіоновъ по распоряженію войсковаго наказнаго атамана.

7. Ежегодный спускъ на льготу казаковъ старшаго возраста изъ формируемыхъ баталіоновъ и нарядъ казаковъ на службу въ эти баталіоны, производить по правиламъ, установленнымъ для строевыхъ казачьихъ частей, расположенныхъ на Сѣверномъ Кавказѣ.

8. Въ составъ Кубанскихъ пластунскихъ баталіоновъ 2-й и 3-й очередей назначить казаковъ, числящихся въ 4-хъ таковыхъ же баталіонахъ, а недостающее затѣмъ число нижнихъ чиновъ пополнить казаками соответственныхъ возрастовъ, излишними противъ потребности нынѣ существующихъ строевыхъ частей; на будущее же время зачислять въ баталіоны 2-й и 3-й очереди установленнымъ порядкомъ нижнихъ чиновъ, отбывшихъ свой срокъ службы въ первоочередныхъ баталіонахъ.

10. Вновь формируемые первоочередные пластунскіе баталіоны снабдить по установленнымъ табелямъ и положеніямъ всѣмъ штатнымъ имуществомъ.

11. На обзаведеніе первоочередныхъ баталіоновъ вештатнымъ имуществомъ ассигновать по смѣтѣ общаго войсковаго капитала Кубанскаго казачьяго войска на 1888 годъ 1500 руб. на баталіонъ, а всего 3000 рублей.

12. Въ возмѣщеніе части расходовъ казны, потребныхъ по сформированію новыхъ баталіоновъ, заносить изъ общаго войсковаго капитала Кубанскаго казачьяго войска въ доходныя смѣты Главныхъ Управленій Военнаго Министерства: Интендантскаго—въ 1888 году 1284 руб. 23 коп. и въ послѣдующіе по 34 руб. 5 коп., Артиллерійскаго и Инженернаго только въ 1888 году—въ первую 17293 руб. 56 коп. и въ послѣднюю 829 руб. 18 коп.

На подлинномъ написано: «*Высочайше утверждено*».

11 декабря 1887 года.

Подписаль: Военный Министръ, генералъ-адъютантъ
Ванновскій.

Ш Т А Т Ъ

КОМПЛЕКТА ШТАБЪ И ОБЕРЪ-ОФИЦЕРОВЪ ПЪШИХЪ ПЛАТУНСКИХЪ БАТАЛІОНОВЪ И МѢСТНЫХЪ КОМАНДЪ КУБАНСКАГО КАЗАЧЬЯГО ВОЙСКА.

Полковниковъ	4
Войсковыхъ Старшинъ	8
Есауловъ	17
Подъесауловъ	26
Сотниковъ	58
Хорунжихъ	67
	<hr/>
Всего	180

ВЫСОЧАЙШЕЕ ПОВЕЛѢНІЕ, ПРЕДЛОЖЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ:

Управляющимъ Министерствомъ Юстиціи.

613. Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Испаніей
20 іюня 1887 года.
2 іюля

Управляющій Министерствомъ Юстиціи предложилъ Правительствующему Сенату сообщенную Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ копію съ трактата о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго между Россіею и Испаніей ^{20 іюня} 1887 года, обмѣнъ ратификацій коего состоялся въ Мадридѣ ^{2 іюля} 1/13 іюня 1888 года.

ТРАКТАТЪ О ТОРГОВЛѢ И МОРЕПЛАВАНІИ, ЗАКЛЮЧЕННЫЙ МЕЖДУ РОССІЕЮ И ИСПАНІЕЮ

20 Іюня
2 Іюля 1887 ГОДА.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Мадридѣ ¹/₁₃ Іюня 1888 года.

Божіею поспѣшествующею Милостію, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ ТРЕТІЙ, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волинскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Вѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Вѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Коцдійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель, и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдникъ Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Испанскимъ, и, отъ Его имени, за время его несовершеннолѣтія, Ея Величествомъ Королевою Регентшею Испанскою, Полномочные НАШИ заключили и подписали въ Мадридѣ ^{20 Іюня}/_{2 Іюля} 1887 года Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи съ приложеніемъ къ оному особаго соглашенія касательно торговли между Финляндіею и Испаніею, а также трехъ отдѣльныхъ ста-

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE Trois, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiew, Wladimir, Novgorod, Tsar de Kasan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Pskow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Esthonie, de Livonie, de Kourlande et Sémigale, de Samogitie, Bélostock, Karélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie, et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod inférieur, de Tzernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, Oudor, Obdor, Kondie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Kartalinie, de la Kabardie et de la province d'Arménie; Prince Héritaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Seigneur de Turkestan, Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarseu et d'Oldenbourg etc. etc. etc.

Savoir faisons par les présentes qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son nom, pendant Sa minorité, Sa Majesté la Reine Régente du Royaume, NOS Plénipotentiaires ont conclu et signé à Madrid le ^{20 Juin}/_{2 Juillet} 1887 un Traité de commerce et de navigation avec des stipulations spéciales concernant le commerce entre la Finlande et l'Espagne, ainsi que trois articles séparés y appartenant dont la teneur mot pour mot est comme suit:

тей, каковой Трактатъ и приложенія отъ слова до слова гласятъ тако:

Во Имя Пресвятыя и Нераздѣльныя Троицы.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій и Его Величество Король Испанскій, и отъ Его имени, за время его несовершеннолѣтія, Ея Величество Королева-Регентша Испаніи, одушевляемые желаніемъ снособствовать облегченію торговыхъ и мореходныхъ сношеній между обоими Государствами, рѣшили въ этихъ видахъ заключить Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи и назначили для сего Своими Уполномоченными, именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій:

Свѣтлѣйшаго Князя Михаила Горчакова, Своего Тайнаго Совѣтника и Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Ея Величествѣ Королевѣ-Регентшѣ Испаніи, Испанскаго Гранда, Кавалера Россійскихъ орденовъ: Бѣлаго Орла, Св. Владимира 2-й степени, Св. Анны 1-й степени и Св. Станислава 1-й степени; большаго креста Испанскаго ордена Карла III и многихъ другихъ иностранныхъ орденовъ;

и Леопольда Мехелина, Своего Сенатора и Товарища Начальника Финансовой Экспедиціи Сената Великаго Княжества Финляндскаго, Кавалера Россійскихъ орденовъ: Св. Станислава 1-й степени, Св. Владимира 3-й степени и Св. Анны 2-й степени, Командора Шведскаго ордена Полярной Звѣзды 1-й степени;

а Его Величество Король Испанскій и Его именемъ Ея Величество Королева-Регентша Испаніи:

Дона Сигизмунда Морета - и - Прендергаста, Своего Государственнаго Министра, Кавалера большаго креста Королевскаго ордена Карла III и многихъ иностранныхъ орденовъ,

Au nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi d'Espagne, et, en Son nom, pendant Sa minorité, Sa Majesté la Reine Régente du Royaume, animés du désir de faciliter les relations commerciales et maritimes établies entre les deux États, ont résolu de conclure dans ce but un Traité de Commerce et de navigation et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies:

Le Prince Sérénissime Michel Gortchacow, Son Conseiller Privé et Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine Régente d'Espagne, Grand d'Espagne, Chevalier des Ordres de Russie: de l'Aigle Blanc, de S-t Wladimir de la 2^e classe, de S-te Anne de la 1^{re} classe et de S-t Stanislas de la 1^{re} classe; Grand' Croix de l'Ordre de Charles III d'Espagne et de plusieurs autres Ordres étrangers,

et Léopold Mechelin, Son Sénateur et Chef-Adjoint du Département des Finances du Sénat du Grand Duché de Finlande, Chevalier des Ordres de Russie: de S-t Stanislas de la 1^{re} classe, de S-t Wladimir de la 3^{me} classe et de S-te Anne de la 2^e classe; Commandeur de 1^{re} classe de l'Ordre de l'Etoile Polaire de Suède;

et Sa Majesté le Roi d'Espagne, et, en Son nom, Sa Majesté la Reine Régente du Royaume:

Don Segismundo Moret y Prendergast, Son Ministre d'Etat, Grand 'Croix de l'Ordre Royal de Charles III et de plusieurs Ordres étrangers,

и Дона Хозе Гутierrez Агуэра, Младшаго Секретаря Государственного Министра, Кавалера большого креста Королевскаго ордена Изабеллы Католической;

каковыя Уполномоченные, сообщивъ другъ другу свои полномочія, признанныя правильными и законными, договорились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Подданные и суда Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взаимно пользоваться полною и совершенною свободою торговли и плаванія въ городахъ, портахъ, рѣкахъ и иныхъ мѣстностяхъ обоихъ Государствъ и ихъ владѣній, доступъ въ которыя нынѣ дозволенъ или впредь будетъ разрѣшенъ подданнымъ и судамъ всякой другой иностранной державы.

Статья 2.

Русскіе въ Испаніи и Испанцы въ Россіи будутъ имѣть взаимное право, подъ условіемъ соблюденія законовъ страны, въѣзжать, переѣзжать, пребывать или водворяться свободно въ какой бы то ни было части обоюдныхъ территорій и владѣній, для занятія своими дѣлами, и того ради будутъ пользоваться какъ личною, такъ и имущественною защитою и обезпеченіемъ наравнѣ съ мѣстными подданными.

Имъ будетъ предоставлено на обѣихъ территорияхъ заниматься промыслами и производить торговлю, какъ оптовую, такъ и розничную, отправлять и выписывать товары или цѣнности сухимъ путемъ или моремъ и получать адресованные къ нимъ на комиссію товары какъ изъ внутри страны, такъ и изъ-за границы, не подвергаясь ни лично, ни по торговлѣ ихъ и промысламъ общимъ или мѣстнымъ сборамъ, пошлинамъ, патентнымъ платежамъ и налогамъ или повинностямъ какого бы то ни было рода, иными или большимъ чѣмъ тѣ, какіе нынѣ

et Don José Gutierrez Agüera, Sous-Secrétaire du Ministère d'Etat, Grand' Croix de l'Ordre Royal d'Isabelle la Catholique;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE 1.

Les sujets et les bâtimens des Hautes Parties contractantes jouiront réciproquement d'une pleine et entière liberté de commerce et de navigation dans les villes, ports, rivières ou lieux quelconques des deux Etats et de leurs possessions, dont l'entrée est actuellement permise ou pourra l'être à l'avenir aux sujets et aux navires de toute autre nation étrangère.

ARTICLE 2.

Les Russes en Espagne et les Espagnols en Russie pourront réciproquement, en se conformant aux lois du pays, entrer, voyager, résider ou s'établir en toute liberté dans quelque partie que ce soit des territoires et possessions respectifs pour y vaquer à leurs affaires et jouiront à cet effet pour leurs personnes et leurs biens de la même protection et sécurité que les nationaux.

Ils pourront exercer sur les deux territoires l'industrie, y faire le commerce, tant en gros qu'en détail, expédier et faire venir des marchandises ou des valeurs par voie de terre ou de mer et recevoir des consignations de l'intérieur et de l'étranger, sans être assujettis, soit pour leurs personnes, soit pour leur commerce et leur industrie à des taxes générales ou locales, ni à des droits, patentes, impôts ou obligations, de quelque nature qu'ils soient, autres ou plus onéreux que ceux qui sont ou pourront être établis pour les nationaux.

существуютъ или впредь могутъ быть установлены для мѣстныхъ подданныхъ.

Они будутъ имѣть право устанавливать цѣны при покупкѣ или продажѣ ими какихъ бы то ни было товаровъ или предметовъ, какъ привозныхъ, такъ и мѣстныхъ, будутъ ли они продавать оные внутри страны или назначать ихъ къ вывозу, подѣ условіемъ соблюденія мѣстныхъ законовъ и уставовъ.

Они будутъ имѣть возможность заниматься своими дѣлами и управлять оными либо сами лично, либо чрезъ посредство надлежащимъ образомъ уполномоченныхъ лицъ, какъ при покупкѣ, такъ и при продажѣ ихъ имуществъ, вещей и товаровъ.

Присемъ разумѣется однако, что вышеизложенными постановленіями ни въ чемъ не отмѣняется дѣйствіе законовъ, уставовъ и особыхъ постановленій относительно торговли, промысловъ и полиціи, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и примѣняемыхъ ко всѣмъ иностранцамъ вообще.

Статья 3.

Русскіе въ Испаніи и Испанцы въ Россіи будутъ взаимно пользоваться свободнымъ доступомъ къ судебнымъ установленіямъ согласно законамъ страны, какъ для отысканія, такъ и для защиты своихъ правъ, во всѣхъ судебныхъ инстанціяхъ законами установленныхъ. Имъ предоставляется присылать вмѣсто себя, въ суды всѣхъ инстанцій адвокатовъ, ходатаевъ и повѣренныхъ всякаго рода, допускаемыхъ законами страны, и въ этомъ отношеніи они будутъ пользоваться тѣми же правами и преимуществами, какія дарованы или впредь будутъ дарованы мѣстнымъ подданнымъ.

Статья 4.

Русскіе въ Испаніи и Испанцы въ Россіи будутъ пользоваться, при соблюденіи

Ils auront le droit dans leurs ventes et achats d'établir les prix des marchandises et des objets quels qu'ils soient, tant importés que nationaux, soit qu'ils les vendent à l'intérieur du pays, soit qu'ils les destinent à l'exportation, sauf à se conformer aux lois et règlements du pays.

Ils auront la faculté de faire et d'administrer eux-mêmes leurs affaires ou de se faire suppléer par des personnes dûment autorisées, soit dans l'achat, soit dans la vente de leurs biens, effets ou marchandises.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière d'industrie, de commerce et de police en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

ARTICLE 3.

Les Russes en Espagne et les Espagnols en Russie auront réciproquement un libre accès auprès des tribunaux de justice en se conformant aux lois du pays, tant pour réclamer que pour défendre leurs droits à tous les degrés de juridiction établis par les lois. Ils pourront employer dans toutes les instances des avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays et jouiront sous ce rapport des mêmes droits et avantages qui sont ou seront accordés aux nationaux.

ARTICLE 4.

Les Russes en Espagne et les Espagnols en Russie auront pleine liberté, en observant les

дѣйствующихъ законоположеній, полнымъ правомъ приобрѣтаты, владѣть, нанимать и отчуждать въ обоюдныхъ территорияхъ и владѣніяхъ всякаго рода собственность, по сколько сіе дозволяется, или впредь будетъ дозволено подданнымъ всякой иной иностранной державы.

По такимъ приобрѣтеніямъ, а равно и по отчужденію ихъ путемъ продажи, дара, обмѣна, брачной записи, духовнаго завѣщанія, или инымъ способомъ, и по вывозу изъ предѣловъ страны ихъ капиталовъ, они подлежатъ тѣмъ же условіямъ, какія нынѣ существуютъ или впредь будутъ установлены для подданныхъ всякой другой иностранной державы, не подвергаясь при томъ платежу сборовъ, налоговъ или повинностей подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, иныхъ или болѣе значительныхъ, чѣмъ тѣ, какіе нынѣ существуютъ или впредь будутъ установлены для мѣстныхъ подданныхъ.

Равномѣрно имъ предоставляется право вывозить выручку отъ продажи ихъ собственности и вообще принадлежащее имъ имущество, не подвергаясь въ качествѣ иностранцевъ за означенный вывозъ платежу иныхъ или болѣе значительныхъ сборовъ, чѣмъ тѣ, коимъ, въ подобныхъ же обстоятельствахъ, подлежали бы мѣстные подданные.

Статья 5.

Русскіе въ Испаніи и Испанцы въ Россіи будутъ подлежать платежу податей, какъ обыкновенныхъ, такъ и чрезвычайныхъ, взимаемыхъ съ недвижимыхъ имѣній, коими они владѣютъ въ странѣ ихъ пребыванія, и съ ремесель или промысловъ, которыми они тамъ занимаются, согласно общимъ законамъ и постановленіямъ обоихъ Государствъ.

Они будутъ, равнымъ образомъ, подлежать, наравнѣ съ мѣстными подданными,

règles et formalités en vigueur, d'acquérir, de posséder, de louer et d'aliéner toutes espèces de propriétés sur les territoires et possessions respectifs, en tant que les lois du pays le permettent ou le permettront aux sujets de toute autre nation étrangère.

Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer par vente, donation, échange, mariage, testament ou de quelque autre manière que ce soit et retirer intégralement leurs capitaux du pays dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère sans être assujettis à des taxes impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis pour les nationaux.

Ils pourront de même exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général sans être assujettis à payer comme étrangers, à raison de l'exportation des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

ARTICLE 5.

Les Russes en Espagne et les Espagnols en Russie seront soumis au paiement des contributions tant ordinaires qu'extraordinaires, afférentes aux biens immeubles qu'ils possèdent dans le pays de leur résidence et à la profession ou industrie qu'ils y exercent conformément aux lois et aux réglemens généraux des Etats respectifs.

Ils seront également soumis comme les nationaux aux charges et prestations en nature ainsi

отбыванію повинностей и сборовъ натурою, а также платежу налоговъ общественныхъ, городскихъ, областныхъ и губернскихъ, которые съ нихъ полагаются по владѣнію движимымъ или недвижимымъ имуществомъ, или по занятію ремесломъ или промысломъ.

Они будутъ однако избавлены отъ всякихъ судебныхъ и общественныхъ обязанностей и должностей.

Статья 6.

Русскія суда, нагруженныя или ненагруженныя, а равно ихъ грузъ, въ Испанскомъ портѣ, и равнымъ образомъ суда Испанскія, нагруженныя или ненагруженныя и грузъ ихъ въ Россіи, по прибытіи ихъ какъ изъ своей, такъ и изъ иной страны, и независимо отъ мѣста происхожденія и назначенія ихъ груза, будутъ пользоваться во всѣхъ отношеніяхъ, при входѣ, во время ихъ пребыванія или при отбытіи, равноправностію съ туземными судами.

Никакая пошлина, сборъ или налогъ, какого бы то ни было наименованія, падающіе на корпусъ судна, его флагъ или его грузъ и взимаемые отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ либо учрежденій, не будутъ взимаемы съ судовъ одного изъ договаривающихся Государствъ, ни при ихъ приходѣ, ни во время ихъ пребыванія въ портѣ, ниже при ихъ отбытіи, если такому же обложенію не подлежатъ въ равной мѣрѣ и въ одинаковыхъ условіяхъ суда туземныя.

Статья 7.

Русскія суда, входящія въ какой либо портъ Испаніи, и наоборотъ Испанскія суда, входящія въ какой либо портъ Россіи для выгрузки только части своего груза, будутъ имѣть право, съ соблюденіемъ дѣйствующихъ въ подлежащемъ Государствѣ законовъ и правилъ, оставлять на суднѣ ту часть груза, которая предназначена для

qu'aux impôts municipaux, urbains, provinciaux et départementaux auxquels ils pourraient être assujettis pour leurs biens meubles ou immeubles, leur profession ou industrie.

Toutefois ils seront dispensés de toutes charges et fonctions judiciaires ou municipales quelconques.

ARTICLE 6.

Les navires russes chargés ou non chargés ainsi que leur cargaison dans un port d'Espagne et réciproquement les navires espagnols chargés ou non chargés ainsi que leur cargaison en Russie à leur arrivée, soit directement du pays d'origine, soit d'un autre pays et quelque soit le lieu de provenance ou la destination de leur cargaison jouiront sous tous les rapports à l'entrée, pendant leur séjour et à la sortie du même traitement que les navires nationaux.

Aucun droit, taxe ou charge quelconque pesant sous quelque dénomination que ce soit sur la coque du navire, son pavillon ou sa cargaison et perçu au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne sera imposé aux bâtimens de l'un des deux Etats dans les ports de l'autre à leur arrivée, durant leur séjour et à leur sortie, s'il n'était pas également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux.

ARTICLE 7.

Les navires russes entrant dans un port d'Espagne et réciproquement les navires espagnols entrant dans un port de Russie qui n'y viendraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront en se conformant, toutefois, aux lois et réglemens des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays,

другаго порта того же или другаго Государства, и вывозить эту часть, не платя съ нея никаких таможенных пошлинъ, кромѣ причитающагося сбора за надзоръ; сей послѣдній можетъ быть взимаемъ въ размѣрѣ не свыше противъ установленнаго для судовъ туземныхъ.

Статья 8.

Шкипера и хозяева судовъ обѣихъ странъ должны во всемъ, что касается отправления и допущенія ихъ въ обюдные порты, сообразоваться съ дѣйствующими въ обюихъ Государствахъ таможенными уставами и постановленіями.

Статья 9.

Совершенно будутъ освобождены въ портахъ обюихъ договаривающихся Государствъ отъ платежа ластовыхъ и экспедиціонныхъ сборовъ:

1. Суда, пришедшія откуда бы то ни было съ баластомъ и уходяція съ баластомъ же.

2. Суда, которыя, переходя изъ одного порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ иной или многіе другіе порты того же Государства, какъ для выгрузки тамъ всего или части своего груза, такъ и для составленія или пополненія своего груза, предъявятъ удостовѣреніе объ уплатѣ сказанныхъ сборовъ;

3. Суда, вошедшія въ портъ съ грузомъ, добровольно или по необходимости, и выходяція изъ него, не произведя никакихъ торговыхъ дѣйствій.

Въ случаѣ вынужденнаго захода въ портъ не считаются торговыми дѣйствіями: выгрузка и нагрузка товаровъ вновь для починки судна, перегрузка на другое судно въ слу-

soit d'un autre, et la réexporter sans être astreints à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront naturellement être perçus qu'aux taux fixés pour la navigation nationale.

ARTICLE 8.

Les capitaines et les patrons des bâtimens des deux pays se conformeront pour ce qui concerne leur expédition et admission dans les ports respectifs aux ordonnances et règlements des douanes en vigueur dans chacun des deux pays.

ARTICLE 9.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacun des deux Etats:

1. Les navires qui entrés sur lest de quelque lieu que ce soit en repartiront sur lest.

2. Les navires qui passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou une partie de leur cargaison, soit pour y composer ou compléter leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits.

3. Les navires qui entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérés comme opérations de commerce: le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement

чаѣ негодности перваго къ плаванію, расходы потребныя на снабженіе экипажа съѣстными припасами и продажа поврежденных на морѣ товаровъ, когда таковая будетъ разрѣшена таможеннымъ вѣдомствомъ.

Статья 10.

Всякое судно одной изъ двухъ договаривающихся Державъ, вынужденное непогодю или приключеніемъ въ морѣ искать убѣжища въ какомъ либо портѣ другой Державы, можетъ свободно въ ономъ чиниться, запасаться всѣми предметами, какіе ему нужны, и выйдти снова въ море, не платя иныхъ сборовъ, кромѣ тѣхъ, какіе въ подобномъ случаѣ заплатило бы судно подъ національнымъ флагомъ.

Въ случаѣ крушенія или посадки на мель судна, участіе, принимаемое мѣстными властями въ спасаніи его, не будетъ служить поводомъ къ взысканію какихъ либо издержекъ, кромѣ тѣхъ, которыя вызваны спасательными дѣйствіями и охраненіемъ спасенныхъ предметовъ, а равно тѣхъ платежей, которымъ подлежали бы въ такомъ же случаѣ суда туземныя.

Высокія договаривающіяся Стороны условились, сверхъ того, что спасенные при крушеніи товары и вещи, если только они не предназначаются для внутренняго потребленія, не подлежатъ сбложенію таможенными пошлинами.

Статья 11.

Тѣ суда будутъ обоюдно признаваемы за Русскія или Испанскія, которыя, плавая подъ флагомъ одного изъ договаривающихся Государствъ, будутъ состоять въ законномъ владѣніи и значиться въ корабельныхъ книгахъ согласно мѣстнымъ законамъ, и будутъ

sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

ARTICLE 10.

Tout navire de l'une des deux Puissances qui sera forcé par le mauvais temps ou par un accident de mer à se réfugier dans un port de l'autre Puissance aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer sans avoir à payer d'autres droits que ceux qui seraient acquittés en pareille circonstance par un bâtiment sous pavillon national.

En cas de naufrage ou d'échouement du navire, l'intervention des autorités locales dans le sauvetage ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune espèce hors ceux que nécessiteraient les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés ainsi que ceux auxquels seraient soumis en pareil cas les navires nationaux.

Les Hautes Parties contractantes conviennent en outre que les marchandises et effets sauvés ne seront sujets au paiement d'aucun droit de douane, à moins qu'ils ne soient destinés à la consommation intérieure.

ARTICLE 11.

Seront respectivement considérés comme navires russes ou espagnols ceux qui naviguant sous le pavillon de l'un des deux Etats, seront possédés et enrégistrés selon les lois du pays et munis de titres et patentes régulièrement délivrés par les autorités compétentes.

снабжены документами и патентами, установленнымъ порядкомъ выданными подлежащими властями.

Высокія договаривающіяся Стороны соглашаются опредѣлить, по взаимному согласію, условія, на основаніи которыхъ обоюдныя мѣрительныя свидѣтельства будутъ взаимно допускаемы въ той и другой странѣ.

Статья 12.

Во всемъ, что касается размѣщенія судовъ, ихъ нагрузки или разгрузки въ портахъ, на рейдахъ, въ гаваняхъ, докахъ, рѣкахъ или каналахъ и вообще исполненія всякаго рода обрядовъ и распоряженій, коимъ могутъ быть подвергнуты торговля суда, ихъ экипажи и грузы, никакія льготы или преимущества не будутъ предоставляемы въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ туземнымъ судамъ, безъ распространенія сихъ преимуществъ и льготъ и на суда другой Державы, такъ какъ непремѣнное намѣреніе Высокихъ договаривающихся Сторонъ состоитъ въ томъ, чтобы Русскія и Испанскія суда пользовались въ этомъ отношеніи совершенною равноправностію.

Статья 13.

Постановленія настоящаго Трактата не распространяются на прибрежное или каботажное судоходство, которое въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ, представляется исключительно національному флагу.

Впрочемъ Русскія и Испанскія суда, согласно условіямъ, опредѣленнымъ во второмъ пунктѣ статьи 9, имѣютъ право переходить изъ одного порта того или другаго изъ договаривающихся Государствъ въ одинъ или нѣсколько портовъ того же Государства, какъ для выгрузки тамъ всего или нѣкоторой части, привезеннаго ими изъ-за границы,

Les Hautes Parties contractantes conviennent de régler d'un commun accord les conditions auxquelles les certificats de jauge respectifs seront réciproquement admis dans l'un et l'autre pays.

ARTICLE 12.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement, dans les ports, rades, havres, bassins, fleuves, rivières ou canaux et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il ne sera accordé aux navires nationaux dans l'un des deux Etats, aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre Puissance; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que sous ce rapport les bâtimens russes et les bâtimens espagnols soient traités sur le pied d'une par faite égalité.

ARTICLE 13.

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables à la navigation de côte ou cabotage, laquelle demeure exclusivement réservée dans chacun des deux pays au pavillon national.

Toutefois les navires russes et espagnols pourront conformément aux conditions déterminées par le second paragraphe de l'article 9, passer d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat soit pour y déposer tout ou une partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement.

груза, такъ и для составленія или пополненія тамъ своего груза.

Статья 14.

Каждая изъ обѣихъ Высшихъ договаривающихся Сторонъ оставляетъ за своими подданными исключительное право на рыбные промыслы въ своихъ территориальныхъ водахъ, и постановленія настоящаго Трактата не могутъ быть примѣняемы къ тому, что касается льготъ, предоставленныхъ туземнымъ рыбнымъ промысламъ.

Статья 15.

Товары или произведенія земли или промышленности Россіи, при ввозѣ въ Испанію, подлежатъ тѣмъ пошлинамъ, которыя нынѣ установлены для націй, съ коими не заключено частныхъ конвенцій, или которыя впредь будутъ установлены для этихъ націй.

Товары и произведенія земли или промышленности Испаніи будутъ оплачиваться въ Россіи привозными пошлинами, какия нынѣ установлены или впредь будутъ установлены.

При этомъ однако устанавливается, что товары, привозимые изъ Финляндіи въ Испанію, равно какъ и товары, привозимые изъ Испаніи въ Финляндію, будутъ подлежать привознымъ пошлинамъ, указаннымъ въ особыхъ тарифахъ и примѣчаніяхъ къ онымъ, которые содержатся въ приложеніи къ настоящему Трактату.

Статья 16.

Произведенія Россіи, за вывозъ ихъ въ Испанію, будутъ подлежать тѣмъ пошлинамъ, которыя установлены въ дѣйствующемъ нынѣ въ Россіи тарифѣ, или которыя

ARTICLE 14.

Chacune des deux Hautes Parties contractantes réserve pour ses nationaux exclusivement l'exercice de la pêche dans ses eaux territoriales et les stipulations du présent traité ne sont point applicables à tout ce qui concerne les avantages dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet.

ARTICLE 15.

Les marchandises ou articles produits du sol ou de l'industrie de la Russie seront soumis à leur importation en Espagne aux droits établis pour les nations sans convention spéciale ou à ceux qui seront fixés d'orénavant pour ces mêmes nations.

Les marchandises, les produits du sol ou de l'industrie de l'Espagne seront soumis en Russie aux droits d'entrée fixés actuellement ou qui seront fixés à l'avenir.

Il est convenu, cependant, que les importations de la Finlande en Espagne ainsi que les importations de l'Espagne en Finlande seront assujetties aux droits établis par les tarifs spéciaux et les notes y jointes insérés dans l'annexe au présent traité.

ARTICLE 16.

Les produits de la Russie exportés pour l'Espagne seront assujettis aux droits du tarif actuellement en vigueur en Russie ou tels qu'ils pourraient l'être si ce tarif venait à être modifié.

могут впредь быть установлены, еслибъ этотъ тарифъ подвергся измѣненію.

Произведенія Испаніи, вывозимыя въ Россію, будутъ оплачиваться пошлинами, установленными нынѣ или которыя могутъ быть впредь установлены Испанскимъ вывознымъ тарифомъ для націй, съ коими не заключено особыхъ условій.

Что же касается до произведеній, вывозимыхъ изъ Финляндіи въ Испанію и, на оборотъ, изъ Испаніи въ Финляндію, то таковыя подлежатъ правиламъ, установленнымъ въ приложеніи къ настоящему Трактату.

Статья 17.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно предоставляютъ себѣ пользованіе правами наиболѣе благоприятствующей націи, во всемъ, что касается транзита, склада, обратнаго вывоза товаровъ и таможенныхъ обрядовъ для ихъ отправленія.

Статья 18.

Всякаго рода товары одной изъ договаривающихся Сторонъ, ввозимые въ другую, не будутъ подлежать акцизному сбору или пошлинамъ за потребленіе, въ большемъ размѣрѣ, чѣмъ нынѣ обложены или впредь будутъ обложены однородные товары тѣснаго происхожденія.

Статья 19.

Никакое запрещеніе, касающееся ввоза или вывоза товаровъ, не можетъ быть установлено одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ отношеніи другой Стороны безъ того, чтобы запрещеніе это въ тоже время не распространялось и на всѣ другія иностранныя націи; изъ сего однако

Les produits de l'Espagne exportés pour la Russie payeront les droits que le tarif d'exportation de l'Espagne établit ou établira pour les nations sans convention spéciale.

Quant aux exportations de la Finlande en Espagne et de l'Espagne en Finlande elles suivront le régime établi par l'annexe jointe au présent traité.

ARTICLE 17.

Pour tout ce qui concerne le transit, l'entrepôt, la réexportation des marchandises et les formalités pour leur expédition douanière, les deux Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 18.

Les marchandises de toute nature originaires de l'un des deux pays et importées dans l'autre ne pourront être assujetties à des droits d'accise ou de consommation supérieurs à ceux qui grèvent ou grèveraient les marchandises similaires de production nationale.

ARTICLE 19.

Aucune prohibition à l'importation ou à l'exportation ne pourra être établie par l'une des Hautes Parties contractantes à l'égard de l'autre, qui ne soit en même temps applicable à toutes les autres nations étrangères, excepté, toutefois, les prohibitions ou restrictions temporaires que l'un ou l'autre Gouvernement jugerait nécessaire d'établir

исключаются временныя запрещенія или ограниченія, которыя то или другое Правительство признаеть необходимымъ установить относительно предметовъ военной контрабанды, или же въ видахъ общественнаго здравія.

Статья 20.

Русскіе подданные въ Испаніи и Испанскіе подданные въ Россіи будутъ пользоваться относительно товарныхъ марокъ, способовъ унаковки и фабричныхъ или торговыхъ клеймъ такимъ же покровительствомъ, какъ и туземные подданные.

Статья 21.

Постановленія настоящаго Трактата будутъ примѣняемы ко всѣмъ судамъ, плавающимъ подъ Россійскимъ флагомъ, безъ различія между собственно Русскимъ торговымъ флотомъ и судами, внесенными въ портовые списки Великаго Княжества Финляндскаго.

Статья 22.

Предшествующія статьи равнымъ образомъ примѣняются къ островамъ Балеарскимъ, Канарскимъ и къ Испанскимъ владѣніямъ на Марокскомъ берегу, согласно особымъ постановленіямъ каждой изъ этихъ мѣстностей.

Статья 23.

Такъ какъ Испанскія вѣбвропейскія провинціи управляются особыми законами, то постановленія настоящаго Трактата не иначе будутъ къ нимъ примѣняемы, какъ поды условіемъ соблюденія этихъ законовъ.

Въ отношеніи торговли, промышленности и судоходства Русскіе подданные будутъ

en ce qui concerne la contrebande de guerre ou pour des motifs sanitaires.

ARTICLE 20.

Les sujets russes en Espagne et les sujets espagnols en Russie jouiront en ce qui concerne les marques de marchandises ou de leur emballage et les marques de fabrique ou de commerce de la même protection que les nationaux.

ARTICLE 21.

Les stipulations du présent traité seront applicables à tous les bâtimens naviguant sous pavillon russe sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui est inscrite dans les ports du Grand Duché de Finlande.

ARTICLE 22.

Les articles précédents sont également applicables aux îles Baléares, aux Canaries et aux possessions espagnoles de la côte du Maroc, selon les règlements spéciaux de chacun de ces endroits.

ARTICLE 23.

Les provinces espagnoles d'outre mer étant régies par des lois spéciales, les stipulations du présent traité ne leur seront appliquées que sous la réserve de cette législation.

En matière de commerce, d'industrie et de navigation, les Russes jouiront dans ces provinces

пользоваться въ сказанныхъ провинціяхъ Испаніи тѣми же правами, какія нынѣ по особымъ правиламъ предоставляются или впредь будутъ предоставляться наиболѣе благопріятствуемой націи.

Они могутъ въ сказанныхъ внѣевропейскихъ провинціяхъ Испаніи пользоваться правами, привилегіями, льготами и иными преимуществами, какія нынѣ предоставляются или впредь могутъ быть предоставлены подданнымъ третьей Державы.

Статья 24.

Настоящій Трактатъ останется въ силѣ до 1⁸/₃₀ Іюня 1892 года. Въ случаѣ, если ни та, ни другая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ за двѣнадцать мѣсяцевъ до означеннаго срока о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сего договора, то таковой сохранитъ обязательную силу до истеченія одного года со дня заявленія одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объ отиѣнѣ его.

Статья 25.

Настоящій Трактатъ подлежитъ ратификаціи и ратификаціи онаго будутъ обмѣнены въ Мадридѣ въ скорѣйшемъ по возможности времени, и затѣмъ Трактатъ немедленно вступитъ въ дѣйствіе.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій Трактатъ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Мадридѣ двадцатаго Іюня лѣта второго Іюли отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ восемьдесятъ седьмого.

(подп.) М. Горчаковъ. (подп.) С. Моретъ.
(М. П.) (М. П.)

(подп.) Л. Мехелинъ. (подп.) Х. Г. Агуэра.
(М. П.) (М. П.)

Собр. узак. 1888 г.

du traitement que le régime spécial comporte ou comportera pour la nation la plus favorisée.

Il leur est également assuré la jouissance dans les dites provinces d'outre mer des droits, privilèges, immunités et autres faveurs quelconques qui sont ou seraient accordées aux ressortissants d'une tierce Puissance.

ARTICLE 24.

Le présent Traité restera en vigueur jusqu'au 1⁸/₃₀ Juin 1892. Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant ladite date son intention d'en faire cesser les effets, il demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

ARTICLE 25.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Madrid le plus tôt que faire se pourra et le Traité entrera immédiatement en vigueur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Madrid, le vingt Juin de l'an de Grâce deux Juillet mil huit cent quatre vingt sept.

(signé) M. Gortchacow. (signé) S. Moret
(L. S.) (L. S.)

(signé) L. Mechelin. (signé) J. G. Agüera.
(L. S.) (L. S.)

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Особыя постановленія,

относящіяся къ торговлѣ между Финляндіею и Испаніею.

ТАРИФЪ А.

Ввозныя пошлины въ Финляндіи для предметовъ Испанскаго происхожденія.

Наименованіе товаровъ.	Количество.	Пошлины въ Финляндскихъ маркахъ
Руда желѣзная		Изыты отъ пошлины.
Пробочное дерево, не въ дѣлѣ }		
Трава эспарто, не въ дѣлѣ		
Соль обыкновенная (поваренная, крупная или мелкая)	Гектолитръ	0,25
Пробочное дерево, въ дѣлѣ, какъ-то: бутылочныя пробки, втулки и проч.	100 кило.	36
Оливковое масло въ бочкахъ	» »	18,80
Тоже въ бутылкахъ	» »	28
Вина виноградныя всякія, въ бочкахъ	» »	38
Тоже нешипучія, въ бутылкахъ	Бутылка	0,50

ТАРИФЪ В.

Ввозныя пошлины въ Испаніи для предметовъ Финляндскаго происхожденія.

№ тарифа.	Наименованіе товаровъ.	Единичный вѣсъ.	Пошлины пезета
6	Смола жидкая	100 кило.	0,41
10	Стекло вышуклое, простое или ординарное	» »	6,50
12	Стекло въ листахъ	» »	16,00
162	Бумага въ длинныхъ полосахъ, непроклеенная и полупроклеенная, типографская	» »	10

A N N E X E.

STIPULATIONS SPÉCIALES
concernant le commerce entre la Finlande et l'Espagne.

T A R I F A.

Droits à l'entrée en Finlande pour des objets d'origine espagnole.

Dénomination des articles.	Unités.	Droits. Marcs de Finlande.
Minerais de fer	}	Exempts.
Liège non ouvré		
Sparte brute		
Sel commun (sel de cuisine, gros ou fin)	Hectolitre	0,25
Liège ouvré, tel que bouchons, bondes etc.	100 kilogr.	36
Huile d'olives, en fûts	» »	18,80
Id. id, en flacons	» »	28
Vin de raisin, de toute espèce, en cercles ou fûts	» »	38
Vin de raisin, de toute espèce, non mousseux, en bouteilles	Bouteille.	0,50

T A R I F B.

Droits à l'entrée en Espagne pour des objets d'origine finlandaise.

N° du Tarif.	Dénomination des articles.	Unités.	Droits en pesetas.
6	Goudron	100 kilogr.	0,41
10	Verre creux, commun ou ordinaire	» »	6,50
12	Verre en feuilles	» »	16,04
162	Papier continu, non collé et à demi collé pour l'imprimerie	» »	10

163	Бумага писчая, литографская и для оттисковъ	100 кило.	27,50
170	Бумага сѣрая, простая, оберточная для товаровъ и полировальная	» »	10,83
172	Картонъ въ листахъ	» »	6,90
175	Дерево обыкновенное, въ доскахъ и планкахъ, выструганныхъ или шпунтованныхъ для ящиковъ или половъ, доски толстыя, брусъ, шпалы желѣзнодорожныя, круглый и корабельный лѣсъ	Метръ куб.	2
179	Издѣлія всякія, изъ обыкновеннаго дерева, точенныя или неточенныя, крашенныя или крытыя лакомъ, багеты крытыя лакомъ или приготовленные для позолоты, гнутая мебель, также крашенная или крытая лакомъ	100 кило	18,73
185	Древесная масса	» »	0,20
235	Масло коровье	» »	52,50
259	Хлѣбное вино	Гектолитръ.	17,30
	Тоже, временная пошлина	»	3,70

Примѣчанія:

а) Тарифы А и В будутъ имѣть примѣненіе по соответствію въ Финляндіи и въ Испаніи къ предметамъ, въ тѣхъ тарифахъ исчисленнымъ, если оныя ввозятся непосредственно.

б) Непосредственнымъ ввозомъ почитается то, когда товары, нагруженные въ портъ страны ихъ происхожденія, не перегружаются въ пути.

в) Для пользованія правами, установленными въ тарифахъ А и В въ примѣчаніяхъ а) не требуется представленія свидѣтельства о происхожденіи товаровъ.

г) Товары или произведенія земли и промышленности, которые не включены въ тарифы А и В, будутъ при ввозѣ изъ Финляндіи въ Испанію, а равно изъ Испаніи въ Финляндію, лежать соответствующимъ общимъ тарифамъ, которые нынѣ дѣйствуютъ или впредь будутъ дѣйствовать. Тоже соблюдается и относительно предметовъ, указанныхъ въ тарифахъ А и В, если оныя привозятся не прямо изъ страны ихъ происхожденія.

д) Всякая льгота, преимущество или тарифное пониженіе пошлинъ, предоставленное въ Финляндіи или въ Испаніи, третьей Державѣ, при ввозѣ товаровъ, упомянутыхъ въ тарифахъ А и В, будетъ также распространено, непосредственно и безъ вознагражденія, къ товарамъ, ввозимымъ взаимно изъ Испаніи и изъ Финляндіи.

е) Вывозъ товаровъ изъ Финляндіи въ Испанію и изъ Испаніи въ Финляндію, будетъ производиться съ той и съ другой стороны согласно условіямъ, установленнымъ для наиболее благоприятствуемой націи.

(подп.) М. Горчаковъ.

(подп.) С. Моретъ.

(подп.) Л. Мехелингъ.

(подп.) Х. Г. Агуара.

163	Papier à écrire, à lithographier et à estamper	100 kilogr.	27,50
170	Papier brouillard, papier commun pour emballer les marchandises et papier à polir	" "	10,85
172	Carton en feuilles	" "	6,95
175	Bois ordinaire en planches, même coupées, rabotées ou assemblées pour caisses ou pour parquets, madriers, poutres, traverses pour chemins de fer, bois rond et bois pour constructions navales	Mètre cube	2
179	Objets de toute sorte en bois ordinaire, tournés ou non, peints ou vernis, baguettes à moulures, vernies ou préparées pour être dorées, et meubles de bois courbé, même peints ou vernis	100 kilogr.	18,75
185	Massette brute	" "	0,20
235	Beurre	" "	52,50
259	Eau de vie	Hectolitre	17,35
	Id. droit transitoire	"	3,75

N O T E S.

a) Les droits fixés par les tarifs A et B seront appliqués, en Finlande et en Espagne respectivement, lorsque les objets énumérés dans les dits tarifs sont importés directement.

b) L'importation directe a lieu lorsque les marchandises chargées dans un port du pays de provenance n'ont pas été transbordées en route.

c) Des certificats d'origine ne seront pas exigés pour la jouissance des droits établis par les tarifs A et B et par les notes a et b.

d) Les marchandises ou articles, produits du sol ou de l'industrie, qui ne sont pas compris dans les tarifs A et B seront soumis à l'importation, soit de Finlande en Espagne, soit de l'Espagne en Finlande, aux tarifs généraux respectifs qui sont ou qui seront en vigueur. Il en sera de même pour les objets mentionnés dans les tarifs A et B quand ils n'arrivent pas directement du pays de provenance.

e) Toute faveur, tout privilège ou abaissement dans les tarifs des droits à l'importation des articles mentionnés dans les tarifs A et B, qui seraient accordés, soit en Finlande, soit en Espagne, à une tierce Puissance, seront appliqués, immédiatement et sans compensation, aux importations réciproques de l'Espagne et de la Finlande.

f) L'exportation de marchandises de la Finlande pour l'Espagne et de l'Espagne pour la Finlande se fera de part et d'autre selon les conditions établies pour les nations les plus favorisées.

(signé) M. GORTCHACOW.

(signé) S. MORET.

(signé) L. MECHÉLIN.

(signé) J. G. AGÜERRA.

ОТДѢЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

СТАТЬЯ 1.

Такъ какъ торговныя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ и съ пограничными Азіятскими Государствами и владѣніями опредѣляются особыми договорами относительно пограничной торговли, независимыми отъ постановленій, принимаемыхъ къ внѣшней торговлѣ вообще, то, по соглашенію Высокихъ договаривающихся Сторонъ, особыя постановленія, содержащіяся въ Трактатѣ, заключенномъ между Россією и Швецією и Норвегією $\frac{26 \text{ Апрель}}{8 \text{ Май}}$ 1838 года, равно какъ и постановленія, относящіяся до торговли съ другими указанными выше Государствами и владѣніями, ни въ какомъ случаѣ не будутъ служить поводомъ къ измѣненію установленныхъ между Высокими договаривающимися Сторонами настоящимъ Трактатомъ отношеній по торговлѣ и мореплаванію.

СТАТЬЯ 2.

Равнымъ образомъ почитается, что начало взаимства, служащее основаніемъ настоящему Трактату, не нарушено нижеисчисленными изъятіями отъ платежа пошлинь, льготами и преимуществами, а именно:

со стороны Россіи:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія Русскимъ подданнымъ, каковыя суда первые три года освобождаются отъ платежа корабельныхъ пошлинь.

2) Предоставленное береговымъ жителямъ Архангельской губерніи право привозить безошлинно, или съ платежемъ пошлинь въ уменьшенномъ размѣрѣ, въ порты сказанной губерніи сушеную или соленую рыбу, а также и нѣкоторые сорта пушнаго товара, и вывозить такимъ же порядкомъ хлѣбъ, канаты и веревки, корабельную смолу и равендуку.

ARTICLES SÉPARÉS.

ARTICLE 1.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège et les Etats et pays limitrophes de l'Asie étant réglées par des stipulations spéciales concernant le commerce de frontière et indépendantes des règlements applicables au commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes conviennent que les dispositions spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le $\frac{26 \text{ Avril}}{8 \text{ Mai}}$ 1838, ainsi que celles qui sont relatives au commerce avec les autres Etats et pays ci-dessus mentionnés, ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent traité

ARTICLE 2.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité qui est la base du présent traité les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci après, savoir:

de la part de la Russie:

1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets Russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts des droits de navigation

2) La faculté accordée aux habitants de la côte du gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports dudit gouvernement du poisson sec ou salé ainsi que certaines espèces de fourrures et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

3) Льготы, дарованныя въ Россіи разнымъ любительскимъ обществамъ, именуемымъ Яхтъ-Клубами.

4) Монополія на какой бы то ни было товаръ, которая могла бы быть вполнѣдствіи установлена ИМПЕРАТОРСКИМЪ Правительствомъ въ свою пользу;

а со стороны Испаніи:

1) Льготы въ пользу національнаго морскаго рыболовнаго промысла.

2) Монополія на табакъ, равно какъ и на всякій другой предметъ, на который таковая монополія впредь могла бы быть установлена Королевскимъ Правительствомъ въ свою пользу.

Статья 3.

Настоящія отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы влюченныя отъ слова до слова въ состоявшійся сего числа Трактатъ. Онѣ будутъ ратификованы и ратификаціи ихъ будутъ обмѣнены одновременно съ Трактатомъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные оныя подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Мадридѣ ^{двадцатаго Іюня} _{второго Іюля} лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ восемьдесятъ седьмого.

(подп.) М. Горчаковъ. (подп.) С. Моретъ.
(М. П.) (М. П.)

(подп.) Л. Мехелинъ. (подп.) Х. Г. Агуэра
(М. П.) (М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего Трактата, особаго соглашенія касательно Финляндіи и трехъ отдѣльныхъ статей, МЫ приняли оныя за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, общаая

3) Les immunités accordées en Russie à différentes compagnies de plaisance dites yacht-clubs.

4) Le monopole sur quelque article que ce soit que le Gouvernement IMPÉRIAL pourrait se réserver à l'avenir.

et de la part de l'Espagne:

1) Les immunités établies en faveur de la pêche maritime nationale.

2) Le monopole sur le tabac ainsi que sur tout autre article que le Gouvernement Royal pourrait se réserver à l'avenir.

ARTICLE 3.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le traité de ce jour. Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Madrid, le ^{vingt Juin} _{deux Juillet} de l'an de Grâce mil huit cent quatre vingt sept.

(signé) M. Gortchacow. (signé) S. Moret.
(L. S.) (L. S.)

(signé) L. Mechelin. (signé) J. G. Agüera.
(L. S.) (L. S.)

A ces causes, après avoir suffisamment examiné ce traité, les stipulations spéciales concernant la Finlande, ainsi que les trois articles séparés y appartenant, NOUS les avons agréés, confirmés et ratifiés, comme par les présentes NOUS les agréons, confirmons et ratifions dans toute leur teneur, en promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour

ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ упомянутомъ Трактатѣ, въ особомъ соглашеніи касательно Финляндіи и въ трехъ отдѣльныхъ статьяхъ постановленное соблюдаемо и исполняемо будетъ не нарушимо. Въ удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повѣлѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ Гатчинѣ Мая третьяго дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ восемьдесятъ восьмое, Царствования же НАШЕГО въ восьмое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

«АЛЕКСАНДРЪ».

(М. П.)

(Контрасигнировалъ:) Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Гирсъ.

NOUS, NOS HÉRITIERS et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans ce traité, dans les stipulations spéciales concernant la Finlande ainsi que dans les trois articles séparés y appartenant, sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente Ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Fait à Gatchina le trois Mai de l'an de Grâce mil huit cent quatre vingt huit et de NOTRE Règne la huitième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ l'EMPEREUR ainsi:

«ALEXANDRE».

(L. S.)

(Contresigné:) Le Ministre des Affaires Etrangères GIERŒ.

ОБЪЯВЛЕННОЕ ВЫСОЧАЙШЕЕ ПОВЕЛѢНІЕ

Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ.

614. О порядкѣ веденія метрикъ въ римско-католическихъ церквахъ Царства Польскаго.

Государь Императоръ, по всеподданнѣйшему докладу Министра Внутреннихъ Дѣлъ о порядкѣ веденія метрикъ въ римско-католическихъ церквахъ Царства Польскаго, въ 14 день апрѣля 1888 года, Высочайше соизволилъ на предоставленіе Министру Внутреннихъ Дѣлъ права разрѣшать совершеніе актовъ гражданскаго состоянія и веденіе книгъ для оныхъ при филиальныхъ римско-католическихъ церквахъ и викарными священниками.